

Poys cata per u m'espreite

30,27

Mss.: B 1314, V 919.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: I, II: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:448);

III: a7' b7 b7 a7' C7' C7' (160:440).

Edizioni: Lapa 114; Pagani 23; Lopes 441; Machado 1263; Braga 919.

- letto 997 volte

Testo e traduzione

<p>Pois cata per u m?espeite con sas razoes d?engano e me quer meter a dano, por end?, ante que mo deite, <i>deitar quero eu todavia</i> 5 <i>o ma <s> tique a Don Macia.</i></p> <p>Pois me tenta de tal provo, per que m? á já esperado eu, como home de recado en vespera d?ano novo 10 <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma <s>ti que a Don Macia.</i></p> <p>E pois el, aas primeiras, quer de min levar o meu, com? enga<na>dor judeu 15 en vespera de janeiras <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma < s>tique a Don Macia.</i></p>	<p>I. Perché ho notato in che modo mi provochi con le tue ingannevoli ragioni e cerchi di rovinarmi, ma prima che tu possa farmi il danno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.</p> <p>II. Poiché mi sfida a una tal prova, per la quale mi ha già provocato, io, come uomo prudente, alla vigilia del nuovo anno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.</p> <p>III. E poiché egli, subito, desidera che io mi privi del mio, come un ebreo ingannatore, alla vigilia del primo giorno dell'anno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.</p>
--	--

- letto 794 volte

Edizioni

- letto 771 volte

Lapa

Pois cata per u m' espreite
con sas razões d' engano
e me quer meter a dano,
por end', ante que mo deite,
deitar quero eu todavia
o mastique a Don Macia.

5

Pois me tenta de tal provo,
per que m' á já esperado,
eu, com' ome de recado
en véspera d' Ano Novo,
deitar quero eu todavia
o mastique a Don Macia.

10

E pois el, aas primeiras,
quer de min levar o meu,
com' enganador judeu
en véspera de Janeiras,
deitar quero eu todavia
o mastique a Don Macia.

15

- letto 499 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Poys cata per u mespeie Poys cata reiu mespeie
I, 2 v.2	B V	conssas razoes dengano conssas razoes dengano

I,3 v.3	B V	e me quer meter a dano e me quer mater a dano
I,4 v.4	B V	per end autes que mo deynte por end antes que mo deynte
R.,1 v.5	B V	deytar quero eu dodavya deytar quero eu dodavya
R.,2 v.6	B V	o matigue a dom macia o maique a dom maçia
II,1 v.7	B V	Poys me tenda de tal provo Poys me tenta de tal provo
II,2 v.8	B V	per que maga esperado per que maga esperzado
II,3 v.9	B V	eu, como home de recado eu, como home de recado
II,4 v.10	B V	en vespera d?ano novo en vespera d?ano novo
R.,1 v.11	B V	deitar quero eu [?] deitar quero eu [?]
R., 2 v.12	B V	[?] [?]
III,1 v.13	B V	E poys el ads primeyras E poys el aas prymeyras
III,2 v.14	B V	Quei de my levar per meu quer de myn levar o meu

III,3 v.15	B V	Come engador judeu come engador judeu
III,4 v.16	B V	En vesprera de jayneras en vespera de janeyras
R.,1 v.17	B V	deytar quero eu [?] deytar quero eu [?]

- letto 697 volte

Tradizione manoscritta

- letto 710 volte

CANZONIERE B

- letto 536 volte

Riproduzione fotografica

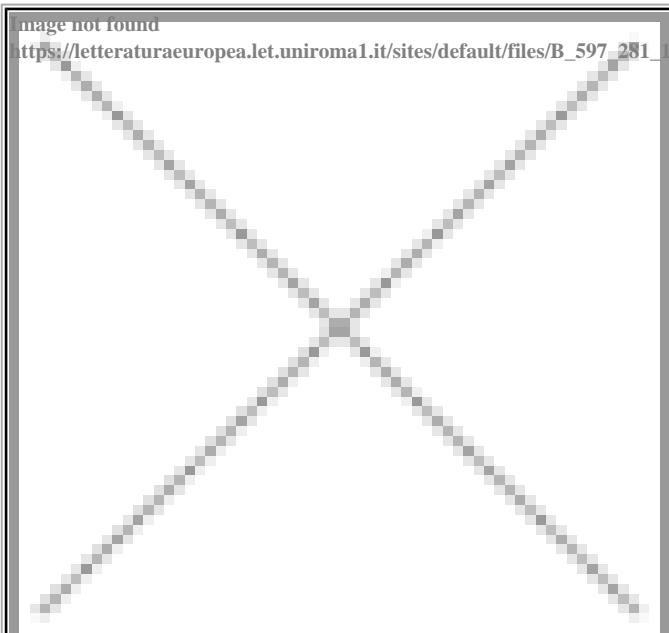
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_pois%20cata.jpg



- letto 462 volte

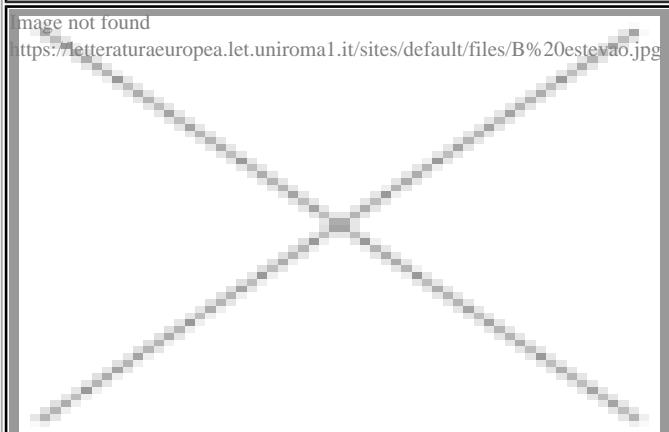
Edizione diplomatica



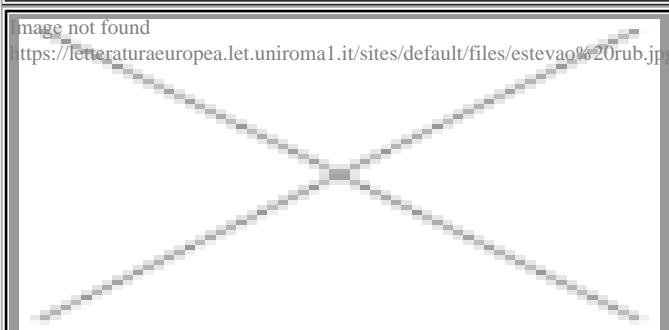
314.jpg
Poys cata Peru mespeie cossas razoes de(n)gano
E me quer meter adano
Per en daut(en) que mo deyte
Deytar quero eu dodauya
O matig(ue). adom macia

Poys metenda detal p(r)ouo
Per que maga esperado
Eu como home de recado
En uespera da[1]no nono deitar q(ue)ro eu

[1] Segno ricurvo sopra la a



Epoys el ads primeyras
Quei demy leuar p(er)meu
Come engador judeu
Enuesprera de jayneras
Deytar quero eu.



Esta· Ca · foy fià abum esoideyro q(ue) avia
noma Macia? q(ue) era esord· do meestre
dalhant e veresi dil Rey depotu co(n) suas pey[1]
e davalhe ae(n) teder q(ue) levaria do M[2] da
cantarra mui gra(n) algo e el andavia lby co(n)[3]
ti(r)a et perleua(r) del algo.

[1] L'inchiostro sbiadito rende difficile la lettura
dei grafemi successivi.
[2] Sono presenti vari segni sopra la lettera M.
[3] La carta continua nell'altro foglio ed
essendosi probabilmente bagnata rende poco
leggibile il testo.

- letto 487 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Poys cata Peru mespeie co(n)ssas razoes de(n)gano E me quer meter adano Per en dunt(es) que mo deyte Deytar quero eu dodauya O matig(ue). adom macia	Poys cata per u m?espeie con ssas razoes d?engano e me quer meter a dano, per end?, untes que mo deyte, deitar quero eu dodavya o matigue a dom macia.
II	II
Poys metenda detal p(r)oou Per que maga esperado Eu como home de recado En uespera da no nouo deitar q(ue)ro eu	Poys me tenda de tal provo, per que maga esperado, eu, como home de recado en vespera d? ano novo deitar quero eu [?] ??..
III	III
Epoys el ads primeyras Quei demy leuar p(er)meu Come engador judeu Enuesprera de jayneras Deytar quero eu.	E poys el, ads primeyras quei de my levar per meu com? engador judeu en vesprera de jayneras deytar quero eu [?] ??..

- letto 375 volte

CANZONIERE V

- letto 505 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20pois%20cata.jpg>



- letto 503 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_pois%20cata.jpg

Poys cata reiu mespreie
conssas razoes dengano
eme q(ue)r mater a dano
por en dan(t)e q(ue)mo deyte
deytar q(ue)ro eu dodauya
omaiq(ue) adom maçia
Poys metenta detal p(r)ouo
per que maga esperzado
eu comohome d(e) dei[1]recado
enuespera da[2]no nouo deitar q(ue)ro eu
Epoys elaas prymeyras
q(ue)r demy(n) leuar o meu

[1] È presente una macchia d'inchiostro che con alta probabilità cassa un errore.
[2] Segno ricurvo sopra la a.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/est.jpg>

comu? engador judeu
en uesp(er)a de janeyras
deytar q(ue)ro eu.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/estevao%20v.jpg>

Esta cantigas foy feyta
ahum escudeyro q(ue) auya
no me macia q(ue)ra escudeyro
do meestre dalcantara et neera
del rey depo ir co(n) suas p(r)eytessias
etdaua lhi a(n)eteder q(ue) leuaria
do me(n) da ca(n)cara muy tm[1] algo
ee landaaualhy co(n) me(n)ti(r)a
et p(er)a leu(ar) del algo.

[1] Segno abbreviativo

- letto 493 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Poys cata reiu mespei(t)e conssas razoes dengano eme q(ue)r mater a dano por en dan(t)e(s) q(ue)mo deyte deytar q(ue)ro eu dodauya omaiq(ue) adom maçia	Poys cata reiu m?espeie con sas razoes d?engano e me quer mater a dano, por end?antes que mo deyte, deytar quero eu dodavya o maique a dom maçia.
II	II
Poys metenta detal p(r)ouo per que maga esperzado eu comohome d(e) recado enuespera dano nouo deitar q(ue)ro eu	Poys me tenta de tal provo, per que maga esperzado eu, como home de recado en vespera d?ano novo deitar quero eu [?] ????.

III	III
Epoys elaaS prymeyras q(ue)r demy(n) leuar o meu come engador judeu en uesp(er)a de janeyras deytar q(ue)ro eu.	E poys el, aas prymeyras, quer de myn levar o meu, come engador judeu en vespera de janeyras deytar quero eu. [?] ???. . .

- letto 451 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/poys-cata-u-mespreite-0>